

Some theoretical issues of language loanwords

Tashmatov A.

Некоторые теоретические вопросы языковых заимствований

Ташматов А. Т.

*Ташматов Абдимиталип Таштемирович / Tashmatov Abdimitalip - старший преподаватель,
кафедра лингвистики, факультет лингвистики,
Кыргызский государственный университет имени Ишаналы Арабаева, г. Бишкек, Кыргызская Республика*

Аннотация: статья посвящена некоторым теоретическим вопросам языковых заимствований и рассматривает взгляды известных ученых-лингвистов на причины возникновения заимствований в различных языках и классифицирует заимствования по эпохе, языку-источнику, по аспекту заимствования, по сфере употребления и по степени ассимиляции.

Abstract: the article is devoted to some theoretical issues of language loanwords and studies viewpoints of well-known linguists to the causes of borrowings in different languages and classifies them according to the time, aspect, sphere of use, and degree of assimilation.

Ключевые слова: заимствования, освоенные и усвоенные заимствования, фонетические заимствования, кальки, семантические заимствования, заимствования словообразовательных элементов.

Keywords: loanwords, assimilated loanwords, phonetic and semantic borrowings, calques, borrowing of word-forming affixes.

Словарный состав любого языка обогащался, и будет пополняться за счет слов других языков – за счёт заимствований. Это закономерное следствие взаимодействия разных цивилизаций и народов на почве политических, военных, торговых, экономических и культурных отношений.

Заимствованные слова, в большинстве своём, попадают в язык для называния новых вещей или для выражения ранее неизвестных понятий. Итак, рассмотрим несколько вариантов термина «заимствование». Заимствование - неотъемлемый элемент процесса формирования языка. Л. П. Крысин определяет заимствование как «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой» [4, с. 56-63].

«Заимствование – это элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой».

В лингвистике существует несколько классификаций видов заимствований. К примеру, А. А. Реформатский, прежде всего, различает заимствования «усвоенные и освоённые» и «усвоенные, но не освоённые». С его точки зрения, слова, освоённые в языке-реципиенте, «делаются «незаметными» и былую чужезычность можно открыть только научно-этимологическим анализом». Неосвоенные слова не всегда являются частью ежедневного лексикона в силу своего значения и сферы употребления [5, с. 139-140].

Так как существует довольно много критериев и нет единой точки зрения на классификацию заимствования, по которому можно было бы систематизировать их.

Более распространенной классификацией является классификация по языку-источнику. Здесь можно говорить о 2-х типах заимствований:

- а) заимствования среди родственных языков (к примеру, заимствования из германских языков в английский);
- б) заимствования из других языков (к примеру, из романских, славянских языков и арабского языка).

Кроме того можно выделить классификацию по эпохе заимствования. Например, в английском можно выделить следующие эпохи:

1. кельтские заимствования;
2. латинские заимствования в древнеанглийском периоде;
3. скандинавские заимствования;
4. французские заимствования времен норманнского завоевания;
5. латинские заимствования среднеанглийского периода;
6. французские заимствования после XVI в.;
7. заимствования из языков коренного населения британских колоний (Австралия, Мальта, Бахрейн, Цейлон, Занзибар, Гамбия, Канада, Бермудские острова, Барбадос, Ямайка и т.д.);
8. заимствования из греческого, итальянского, голландского, испанского, русского, немецкого и многих других языков, связанные с экономическими, политическими, культурными и другими связями с соответствующими народами;

9. советизмы - это заимствования из русского языка, пришедшие в английский в период между Октябрьской революцией 1917 года и распадом СССР в 1991.

А также различают классификацию по аспекту заимствованного слова. В таких случаях говорят о:

- 1) фонетических заимствованиях;
- 2) кальках;
- 3) семантических заимствованиях;

4) заимствованиях словообразовательных элементов.

1. При фонетическом заимствовании слово сохраняет свое фонетическое звучание, например: *sport* - *спорт*, *football* - *футбол*, *motel* - *мотель*, *club* - *клуб*, *London* - *Лондон* (последние три слова заимствованы методом транслитерации из английского языка) и другие.

2. Калька - это перевод по частям иноязычного образца средствами своего языка (например, англ. *skyscraper* - рус. *небоскреб*, нем. *Vaterland* - англ. *Fatherland*, латинское слово *suicide* - рус. существительное «самоубийство»). Здесь стоит отметить, что калькируют не только слова, но и целые выражения. Например: из лат. *infra dignitatem* - англ. *below one's dignity* - рус. *ниже своего достоинства*; из лат. *sub iudice* - англ. *under consideration* - рус. *обсуждаемый*.

3. Семантическое заимствование это заимствование нового значения (часто переносного) к уже имеющемуся в языке слову. К примеру, слова *brigade* и *pioneer* существовали в английском языке и до проникновения в него «советизмов», но такое значение, как «*трудовой коллектив*» и «*член пионерской организации*» они получили под влиянием русского языка послеоктябрьского периода.

4. А при заимствовании словообразовательных элементов чаще всего заимствованию подлежат морфемы (греческие суффиксы -ist, -ism, -isk), широко используемые во многих языках (англ. *pacifist* - рус. *пацифист*; англ. *novelist* - рус. *романист*).

Кроме того, заимствования классифицируются по сфере их употребления: общеупотребительная лексика, морская, техническая, политическая, экономическая и другие виды профессиональной лексики.

По степени ассимиляции заимствования выделяют в отдельную классификацию. Чтобы обозначить полное или частичное уподобление фонетическим, графическим и морфологическим стандартам языка-реципиента и его семантической структуре используется термин «ассимиляция заимствований».

Все заимствования разделяют на три группы по степени ассимиляции:

- полностью ассимилировавшиеся заимствования;
- частично ассимилировавшиеся заимствования;
- не ассимилировавшиеся заимствования или варваризмы.

Полностью ассимилировавшиеся заимствования (далее - ПАЗ) всецело подчиняются всем морфологическим, фонетическим и орфографическим стандартам. Такие слова принимают активное участие в словообразовании, а также они привносят в язык свободные формы (free forms) и связанные формы (bound forms), так как аффиксы легко распознаются и разделяются в ряду заимствований, которые содержат их (например, французские суффиксы: -age в слове *garage*; суффикс -ence в словах *difference*, *excellence*, *evidence*, *violence*; и суффикс -ment в словах *government*, *parliament* и другие).

По Зыковой, ПАЗ могут быть найдены во всех слоях старых заимствований, например *cheese* (первый слой латинских заимствований в английском языке), *husband* (скандинавское), *face* (фр.). Следующие заимствованные из английского языка слова являются примерами ПАЗ в русском языке (*import* - *импорт*, *certificate* - *сертификат*, *unique* - *уникальный*, *original* - *оригинальный*, *corruption* - *коррупция*, *discussion* - *дискуссия* и т.д.). Важен тот факт, что заимствования никогда не входят в словарный состав языка-реципиента в своей полной структуре значений в случае полисемии слова в языке-оригинале [3, с. 107].

Вторая группа заимствований - частично ассимилировавшиеся заимствования, в свою очередь делятся в соответствии с тем аспектом, который не изменился, на следующие подпункты:

1. заимствования, полностью не ассимилировавшиеся графически. Например, фр. *Ballet*, *bouquet* - последний гласный не произносится, фр. *Café* - остался диакритический знак;

2. заимствования, не ассимилировавшиеся (полностью) фонетически. К примеру, некоторые заимствования из французского в английском сохранили ударение на последний слог: *machine*, *cartoon*, *police*.

3. заимствования, не ассимилировавшиеся грамматически. К примеру: существительные из латинского или греческого пришедшие в английский и сохранившие свои первоначальные формы множественного числа: *crisis::crises*, *phenomenon::phenomena*, *alumnus::alumni*.

4. заимствования, не ассимилировавшиеся семантически, потому что они обозначают предметы и понятие, свойственные стране, из языка которой они пришли. Они могут обозначать иноземную одежду (*sari*, *sombrero*); иностранные наименования и профессии (*shah*, *rajah*, *toreador*); зарубежные виды транспорта (*rickshaw*); а также нездешние еду и напитки (*pilau*, *sherbet*) [3, с. 107].

К варваризмам относятся иностранные слова, используемые носителями языка-реципиента в разговоре или письме, но даже частично не ассимилированные и для которых существуют эквиваленты в этом языке, например, ит. *ciao* - англ. "good-bye" [3, с. 107].

Итак, заимствование слов из одного языка в другой является закономерным следствием языковых контактов в области торговли, науки, культуры, экономики, политики, спорта и других сфер. Особый интерес у лингвистов вызывают причины появления заимствований.

По Л. П. Крысину, существуют следующие причины заимствований:

1. потребность в наименовании новой вещи или нового явления;
2. при наличии в языке содержательно близких, но при этом все же различающихся понятий - их следует разграничить;
3. необходимость специализации понятий;
4. объект, не расчлененный на отдельные составляющие должен обозначаться «цельно», а не сочетанием слов;

5. социально-психологические причины и факторы заимствования: восприятие всем коллективом говорящих или его частью иноязычного слова как более престижного, «ученого», «красиво звучащего», а также коммуникативная актуальность обозначаемого понятия [4, с. 58].

А Брейтер М. А. акцентирует наше внимание на несколько иные причины:

1. Отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-реципиента. Также он отмечает, что в язык могут входить слова и выражения, новые для языка-реципиента и не существующие в языке источнике (к примеру, русс. шоп-тур это понятие, пришедшее в русский из английского, но которого нет в нем самом);

2. Отсутствие соответствующего и, что не менее важно, более точного наименования в языке-реципиенте;

3. Обеспечение стилистического эффекта;

4. Выражение позитивных или негативных коннотаций, которыми не обладает эквивалентная единица в языке-реципиенте [1, с. 58].

Таким образом, заимствования входят в язык-реципиент, чтобы заполнить некие языковые лакуны и для обозначения новых явлений, ранее не существовавших в языке, а также для обеспечения стилистического разнообразия.

С точки зрения этимологии лексику любого языка можно разделить на исконную и заимствованную. В английском доминируют заимствованные слова, в то время как исконных слов всего 30%.

Итак, к определению понятия «заимствование» нет однозначного подхода. В первую очередь он рассматривается как средство пополнения словарного запаса языка. Различные авторы понимают его как процесс или результат проникновения языковой единицы из одного языка в другой. Важно выделить, что заимствования бывают не только лексические, но и грамматические, и фонетические.

Заимствования могут проникать в язык, как в устной, так и в письменной форме, а также непосредственно или опосредовано, т.е. через язык-посредник.

В соответствии с эпохой заимствования, сферой их употребления, языком-донором, а также по степени их ассимиляции в английском языке заимствования делятся на несколько типов. Заимствования могут подвергаться четырехуровневой ассимиляции в языке: фонетическая, орфографическая, морфологическая и семантическая. Если слова прошли ассимиляцию на всех четырех уровнях – они являются полностью ассимилированными. В случае если ассимиляция не прошла хотя бы на одном из данных уровней, заимствования являются частично ассимилированными. Если же ассимиляция не прошла ни на одном из них, то слова являются варваризмами.

Главной причиной заимствования слов из одного языка в другой является необходимость назвать новые вещи или явления.

Как результат в процессе заимствования в первую очередь обогащается словарный состав языка. Результаты этого процесса можно проследить на фонетическом уровне языка, в структуре самого слова и системе словообразования, а также в семантической структуре.

Литература

1. *Брейтер М. А.* Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. Владивосток: Диалог. МГУ, 1997. 58 с.
2. *Васильев А. В.* Теория фонетического строя современного английского языка/в сопоставлении с русским языком / Докт. дисс. М., 1969. С. 17.
3. *Зыкова И. В.* Практический курс английской лексикологии = A Practical Course in English Lexicology: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. ин. языков / 2-е изд., испр. М.: Издательский центр «Академия», 2007. 106-107 с.
4. *Крысин Л. П.* Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // РЯШ, 1994. № 6. С. 56-63.
5. *Реформатский А. А.* Введение в языковедение / Под ред. В. А. Виноградова. М. Аспект Пресс, 1996. 536 с.